

Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,	Ирина Саверьевна Алексеева ,
Odo al Samar- kando	Ode a Samarcanda	Ode für Samarkand

tradukita de Vladimir Masalkin

tradukita de Carlo Minnaja

tradukita de Manfred Retzlaff

Mi kantas vin, ho, Samar-
kand'
Kaj laŭdas mi aspekton
sunan!
Kaj vian koron — Regi-
stan' —
Mi ĉiam pretas nomi juna.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Ich singe dir, o Samarkand,
Dies Lied. Du bist so jung geblie-
ben.
Du bist in aller Welt bekannt.
Wer dich gesehn, der muss dich
lieben.

Korbaton ĝian sub stelar'
Eksentis Ulughbek june-
ce.
Kaj daŭras de Timur
centjar'
Kaj pli ĝi longas majeste-
ce!

Ein Seher hat dich einst geschaut
Im Traum vor langer, langer Zeit,
Und Tamerlan hat dich gebaut
In deiner ganzen Herrlichkeit.

Madrasoj sanktaj estas
nun
La ejoj por la art' kaj sen-
toj.
Kaj de belec' ilia sun'
Centjarojn igis la momen-
toj.

Und deine heil'gen Hallen, Hort
Der Kunst, der Wissenschaft und
Lehre,
Jahrhunderte schon stehn sie dort.
Als ob kaum Zeit vergangen wäre.

La poezi' de Navoi,
Je amo kaj je forto riĉa,
Tre helpis al popol' de vi
Fiera resti kaj feliĉa.

Hier hat der Dichter Navoi
Von Liebe und von Kraft gesun-
gen,
Und seine Lieder sind noch nie
In diesem Lande ganz verklungen.

De minaretoj kupolar'
Similas al stelar' ĉiela,
Beleco de la ornamar',
Lazuro pura kaj tre hela.

Der Minarette Kuppeln hier,
Sie leuchten tags wie nachts die
Sterne.
Mit ihrer Ornamente Zier
Sie grüßen jeden schon von ferne.

...

...

...

En saĝa urbo de l'anim'
 Moske' najbaras kun
 preĝejo.
 Por homoj, kiuj amas vin,
 Vi estas bela rifuĝejo!

Ho, Samarkand', disfloru
 pli
 Kaj gloru vin bonagoj fame!
 Kaj flugu al eterno vi,
 Restante apud ni ĉiame.

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de Vladimir Masalkin.

Arg-860-1734 (2013-03-24
 15:52:41)

O Samarkand, der Weisheit Stadt!
 Hier stehen Kirchen und Moscheen,
 Und wer dich liebt, der sagt, er hat
 Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.

O Samarkand, blüh' und gedeih',
 Dein Ruhm sich überall verbreite,
 Und ewig unvergänglich sei,
 Auch in der Zukunft uns begleite!

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en itala de CARLO MINNAJA (*1940-03-19).*

Arg-860-2206 (2014-11-13
 12:31:20)

Tiu ĉi poem-italigo aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . - Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . - 91 с. : ил., 2 л. ил. Pri la tradukinto vidu la retejon http://it.wikipedia.org/wiki/Carlo_Minnaja.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)